Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 35 (1996)

Heft: 2: Freizeit, Erholung, Landschaft = Loisirs et paysage = Leisure, Recreation, Landscape

Vorwort: Freizeit, Erholung, Landschaft = Loisirs et paysage = Leisure, Recreation, Landscape

Autor: Kleiner, Joachim / Schubert, Bernd

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Editorial

Freizeit – Erholung – Landschaft

«Schweiz» ist schön.
Genau einhundert Landschaften, die den Namen «Schweiz» tragen, zählte der deutsche Geograph und Publizist Irmfried Siedentop rund um den Globus. «Schweizen» gibt es von Argentinien bis Neuseeland, von Finnland bis Spanien («Tages-Anzeiger» vom 26. Juli 1980). Die meisten von ihnen, genau 63, liegen in Zentraleuropa, vor allem in Deutschland. Berühmte sind darunter wie die «Sächsische Schweiz», aber auch unbekannte wie die «Elfringhauser Schweiz», die «Haustenbecker Schweiz» oder die «Padberger Schweiz».
Von der Schönheit der Schweiz beeindruckte Touristinnen und Touristen nahmen im 18. und 19. Jahrhundert den Namen mit nach Hause. Auch sie wollten «ihre» Schweiz haben, denn die Schweiz galt ihnen als Inbegriff der schönen, erlebnisstarken und Erholung spendenden Landschaft. Sylvain Malfroy beschreibt die Gründe in diesem *anthos*.
Und heute? In welchem Zustand sind unsere Landschaften, zu einem Zeitpunkt, wo nicht nur wenige Auserwählte, sondern 120 Millionen Touristen jährlich den Alpenbogen besuchen? Welche Bedeutung haben sie für den heutigen Tourismus und die Naherholung und wie sollen sie sich in Zukunft entwickeln?
Raimund Rodewald von der «Schweizerischen Stiftung für Landschaftsschutz und Landschaftspflege» und Rainer Müller von «Schweiz Tourismus» betrachten diese Fragen von unterschiedlichen Standpunkten aus. Ellen Meyrat-Schlee beschreibt Forschungsergebnisse über die Bedeutung des realen Landschaftserlebnisses an der Schwelle zur virtuellen Realität. Wieviel der Bevölkerung die Erhaltung naturnaher Erholungslandschaften wert ist, zeigen Elke Staehelin-Witt und Barbara Jäggin mit dem Versuch einer Monetarisierung des Gutes «Landschaft» auf. Sie kommen zu erstaunlichen Ergebnissen!
Im zweiten Teil dieses *anthos*-Heftes stellen wir Beispiele von Planungen und Gestaltungsprojekten vor, die auf unterschiedliche Weise versuchen, landschaftliche Qualitäten und Ansprüche der Erholungsnutzung zu vereinen. Diese Beispiele belegen, dass die Landschaft auch im Zeitalter des Massentourismus nicht zur Kulisse verkommen muss, dass auch in Zukunft «Schweiz» für eine schöne und gleichzeitig ökologisch funktionsfähige Landschaft stehen kann.

Joachim Kleiner, Bernd Schubert

Loisirs et paysage

«Suisse» egal joli.
Exactement cent paysages portant le nom de «Suisse», tel est le nombre qu'a pu compter le géographe et publiciste allemand Irmfried Siedentop tout autour du globe. Des «Suisses», il en existe de l'Argentine à la Nouvelle-Zélande, de la Finlande à l'Espagne («Tages-Anzeiger», 26 juillet 1980). La plupart d'entre elles, exactement 63, sont situées en Europe centrale, surtout en Allemagne. On en connaît de célèbres, comme la «Sächsische Schweiz», mais il en existe aussi d'inconnues, telles que la «Elfringhauser Schweiz», la «Haustenbecker Schweiz» ou la «Padberger Schweiz».
Ce sont des touristes enthousiasmés par la beauté de la Suisse qui, aux 18ème et 19ème siècles, en ont emmené le nom chez eux. Ils voulaient, eux aussi, «leur» Suisse, car ce nom était synonyme, à leurs yeux, de paysages remarquables, riches en événements et inspirant détente et repos. Sylvain Malfroy en décrit les motifs dans ce numéro d'*anthos*.
Et aujourd'hui? Dans quel état se trouvent nos paysages, maintenant que ce ne sont plus quelques heureux élus mais 120 millions de touristes par an qui visitent l'arc alpin? Quelle importance revêtent-ils pour le tourisme d'aujourd'hui, pour le rapprochement entre les peuples, et comment ce mouvement devra-t-il évoluer dans le futur?
Raimund Rodewald, de la «Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage», et Rainer Müller, de «Suisse Tourisme», envisagent ces questions selon des points de vue différents. Ellen Meyrat-Schlee décrit les résultats des enquêtes effectuées sur la signification de la perception effective du paysage, au seuil de la réalité virtuelle. Elke Staehelin-Witt et Barbara Jäggin montrent, dans leur tentative de monétarisation du bien qu'est le paysage, dans quelle mesure la population apprécie la conservation des paysages de détente proches de la nature. Elles parviennent à des résultats tout à fait étonnants!
Dans la seconde partie de ce numéro d'*anthos*, nous présentons des projets de programmation et d'aménagement qui visent, de diverses manières, à réunir les qualités et les revendications en matière d'utilisation des paysages à des fins de détente. Ces exemples montrent que, même en nos temps de tourisme de masse, les paysages ne doivent pas forcément être rejetés au second plan et que, à l'avenir également, «Suisse» pourra continuer à être le symbole de paysages à la fois beaux et fonctionnels au point de vue écologique.

Joachim Kleiner, Bernd Schubert

Leisure – Recreation – Landscape

"Switzerland" is beautiful.
The German geographer and publicist Irmfried Siedentop counted exactly one hundred landscapes bearing the name "Switzerland", all round the globe. There are "Switzerlands" from Argentina to New Zealand, from Finland to Spain (cf. the Swiss daily "Tages-Anzeiger" for 26 July 1980). The majority of them, 63 to be exact, lie in Central Europe, especially in Germany. There are famous ones among them, such as "Sächsische Schweiz", but also little known ones such as "Elfringhauser Schweiz", "Haustenbecker Schweiz" or "Padberger Schweiz".
In the XVIIIth and XIXth centuries, tourists impressed by Switzerland's beauty took the name home with them. They also wanted to have "their" Switzerland, because Switzerland was regarded as the quintessence of a beautiful landscape, rich in experience and providing recreation. Sylvain Malfroy describes the reasons in this *anthos*.
And today? In what state are our landscapes at a time when not just a chosen few, but 120 million tourists annually visit the Alpine chain? What importance do they have for present-day tourism and local recreation, and how are they intended to develop in the future?
Raimund Rodewald from the "Swiss Foundation for Landscape Conservation" and Rainer Müller from "Swiss Tourism" examine these questions from differing points of view. Ellen Meyrat-Schlee describes research results on the significance of real landscape experience on the threshold to virtual reality. Elke Staehelin-Witt and Barbara Jäggin show how much the conservation of natural recreational landscapes is worth to the population with an attempt at putting a monetary value on the good "landscape". They arrive at astonishing results!
In the second half of this issue of *anthos* we present examples of planning schemes and design projects which attempt in various ways to unite landscape qualities and the requirements of recreational use. These examples prove that even in the age of mass tourism the landscape does not have to deteriorate into a backdrop, that in future too "Switzerland" can stand for a beautiful and at the same time ecologically functioning landscape.

Joachim Kleiner, Bernd Schubert